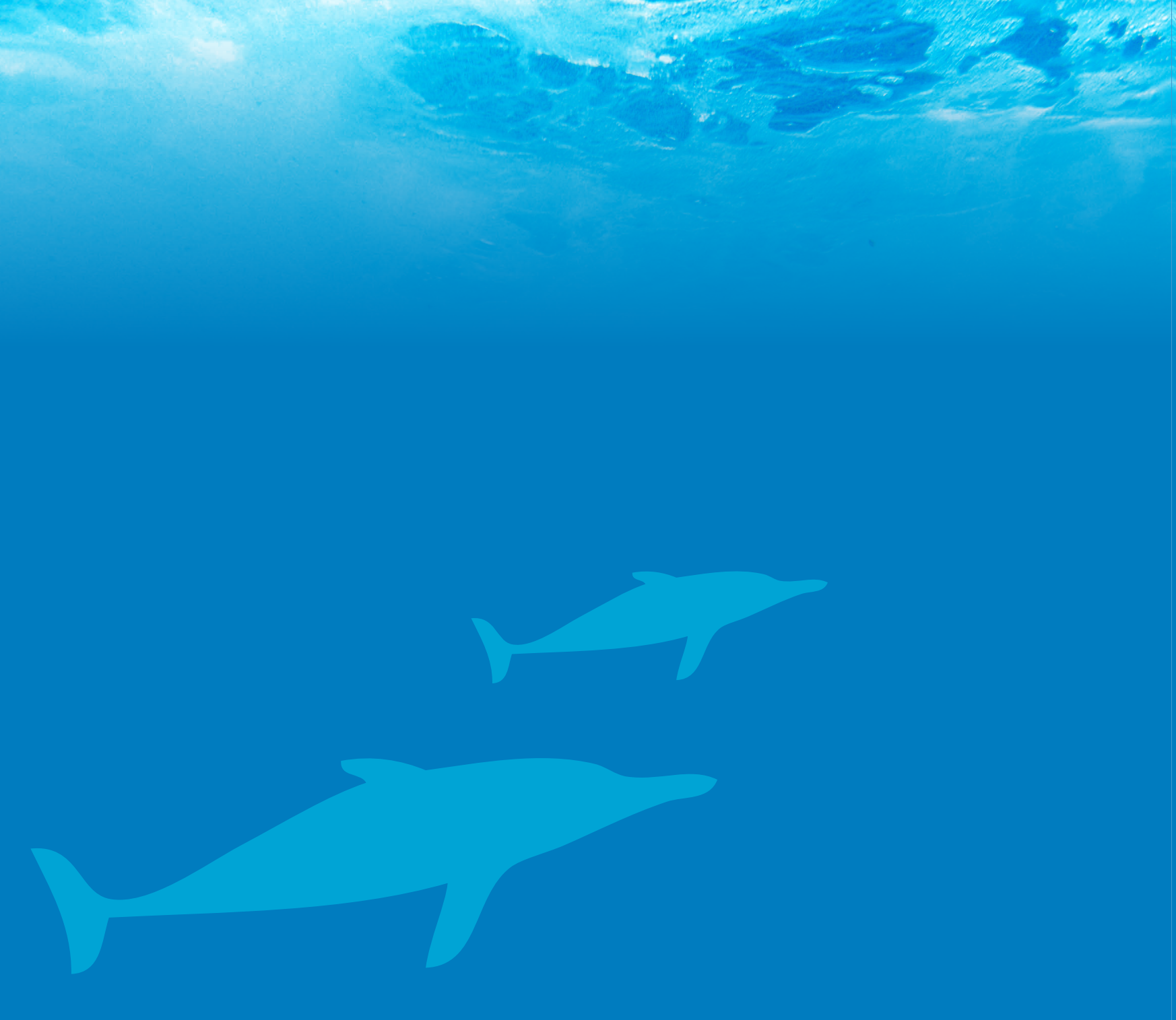


Conte illustré par les élèves de l'école de Panié

Angârî rè nèkwétaa





Angârî rê nèkwétaa





« RACONTER ET ÉCRIRE ENSEMBLE »

Ce premier concours, organisé par la Médiathèque du Nord, a permis à cinq classes de la côte Est d'exprimer leurs talents d'écrivains et d'illustrateurs grâce aux ateliers proposés, pour modeler ou tresser leurs personnages et peindre leurs décors sous les conseils des artistes de l'association Graphynord. Un jury composé de représentants de l'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, du personnel des Médiathèques du Nord et de l'Ouest, de l'Association Graphynord, de l'Association Lire En Calédonie (L.E.C.), de l'Association Tâgâdé, de la D.E.N.C. et de la D.E.F.I.J., a retenu le conte

« À la recherche du son sacré » de l'école de Pöroö (Poro) suivi du « Gardien de la mer » des enfants de la maternelle de l'école de Panié. Nous sommes heureux de mettre en valeur ces réalisations qui seront traduites dans les langues maternelles enseignées. Nous remercions vivement les classes de Canala et Téouty qui ont également imaginé de belles histoires. Le concours recommence l'année prochaine et s'étend aux écoles de la côte Ouest sous l'égide de la médiathèque Ouest. Nous souhaitons aux futurs participants qu'ils ressentent à leur tour les plaisirs de lire, d'inventer, d'écrire, de discuter, d'échanger, de créer pour illustrer. Par vos contributions, la province espère chaque année augmenter ses éditions d'albums.

Nous remercions :

les écrivain(e)s de l'école de Panié : pour « Le gardien de la mer » :

Noah, Léa et Alphonsine Bouaneohotte ; Elisabeth Ouckene ; Thierry Ouillatte ; Ashley Dahite ; Raïmata Tinorua ; Bradley Malao ; Laurena Poulaoua ; Djhamilla Vili ; Alex Teimpouene.

La traductrice en Xârâcùù : Marie-Adèle Jorédié.

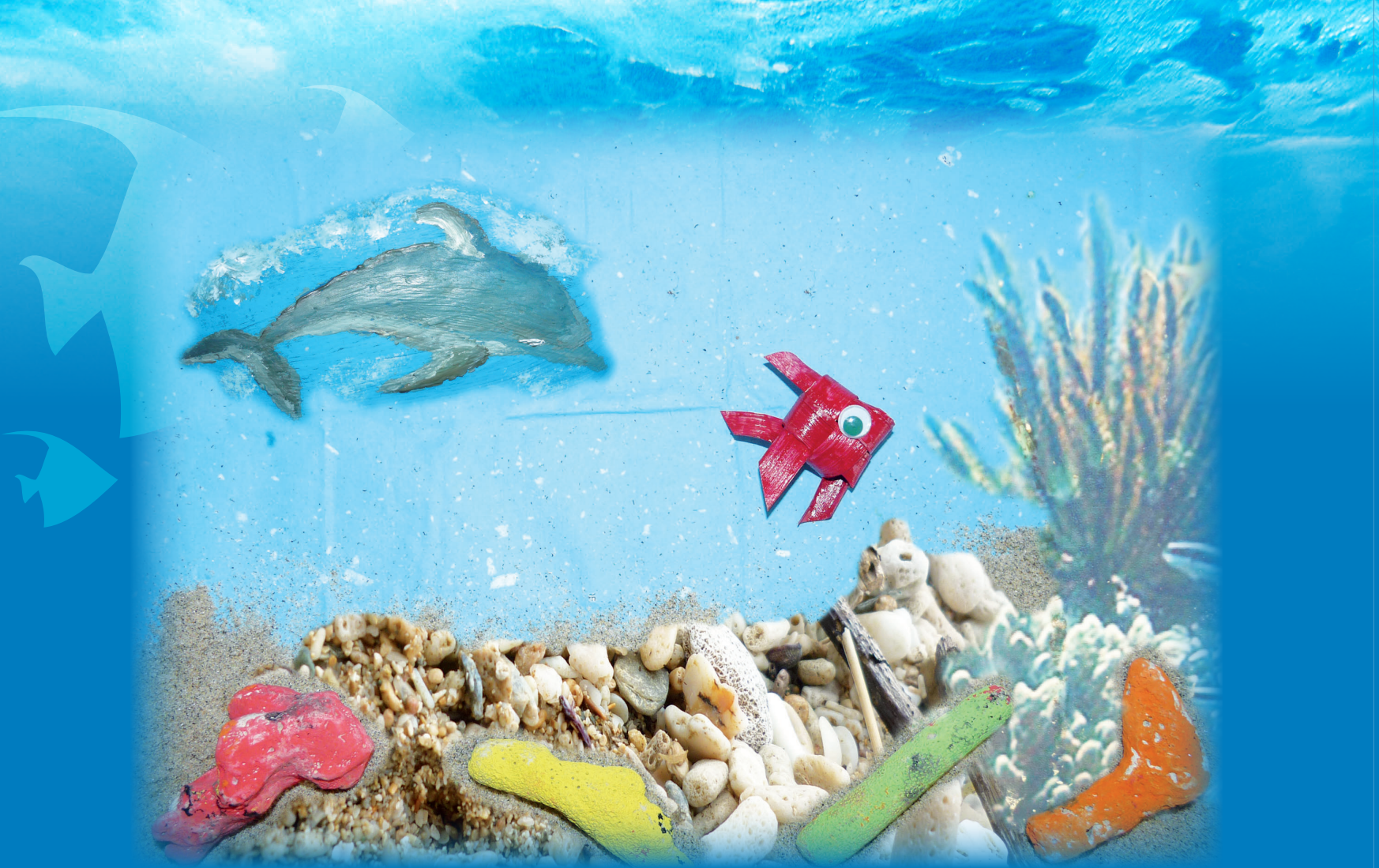
Et leur maîtresse Emma Hubert ;

le personnel de la Médiathèque du Nord ;

les artistes de Graphynord : Sonia Koa-Tayba, Angélo Fisdiépas, Cèu Pwanui

la tresseuse : Annie-Claude Pouyé

L'agence Eteek pour ses réalisations infographiques.



Taguign è chaa xuu nô këù. Palaou, è cucuamètù bée-mwârâ rèè.
Kèèrè wè mîrî daa bwa sae ru nâ nöö nâ, ru wâ mêtê. Ru wâ pè mîrî rè-ru
mè ru wâ da chuu xoota.
Ru piscè xoota tö kètè wânñ, nâ vasiè tönû chaa taakè rè nèpwéé-ru.
Ri wâ xuru xêedi na.



« Téé kètè wânĩ, dèèri pwâxwâ da chêmä, döbwa ajinä è xwi puurè mè xoota wâ sii toa ! » wâ kèè-ché rè Taguign xù bée-mwârâ rèè.
« Rû fè téé rè Khenep ketè bée-rû, niè mè rè nä ciwi rè rû. » kèè-chörö Palaou.
Khenep è nää chaa ketè abêêri mê anéxä rè kèè-saakä rè tèpe rè nèkwétaa.
Ru wâ nâ tèpe taa è.
« Mè rí xwi xöru nèkwétaa, îri mê pa acii rè nâ döbwa ri xwâsé. »



Pa ketè kè mwâciri agwii wâ xânî kööxê-ri cèmè ri chèpùtù chëmä wânĩ.
Nèdee chëmwââ daa rè wakè, nôô mîdee wâ pwétoa.
È wâ kèrèrè jè nâ ùsuè rè mîdee nâ ?
Nèdee chëmwââ daa rè wakè, nôô mîdee wâ pwétoa kèrèrè chaa xuu nùì.



« Fè faari taa Tovagné mè rè wita mïi mïdee nä. »
Tovagné, è sii kèrèrè mïi nee dè, è chaa mwïi nee ada asaa.

Wâ rè wâ dö xöru rè bwa töwâ ùnâä nä.



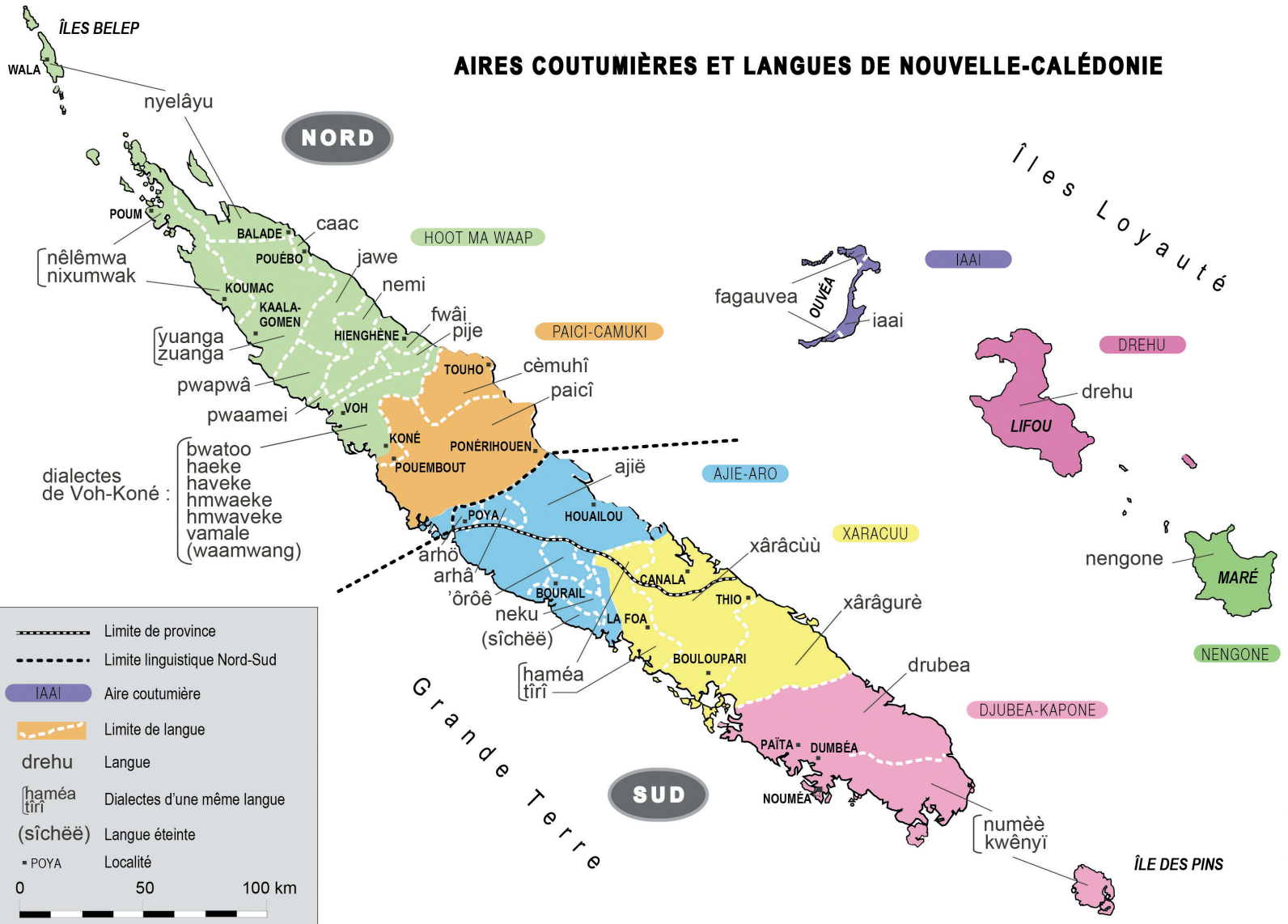
Nèdee chêmwââ daa rè wakè nèkwétaa wâ pua xöru nä pa xoota wâ toa mûgé.
Nä Tovagné niè è wâ pwâxwâ kaxê bare !



Kèwâ daa nã, Khenep è wã angârî rè nèkwétaa. Döumè dèèri da chêmã,
è gwéré gachö chêmää-ri cöu ri.

Wã chavaa kèè-da chêmã tö nèkwétaa kwêê ketè nã Khenep nã chëi
rè wîrî !

AIRES COUTUMIÈRES ET LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE



Lacito-CNRS 2011

© Lacito-CNRS 2011

Le gardien de la mer (français)

Taguïgn était un petit poisson rose. Le dauphin Palaou était son ami.

Un jour comme les autres où ils avaient très faim, ils ont pris leur assiette pour aller manger des sardines. Ils les ont cherchées partout mais pas une sardine pour caler leur ventre. Elles avaient disparu.

P.6

« Regarde autour de nous, il y a tellement de saletés jetées par les hommes que les sardines ne viennent plus ! A dit Taguïgn à son ami.

– Allons voir notre ami, le poulpe Khenep, il saura peut-être nous aider. »
a répondu Palaou.

Khenep était un vieux poulpe qui avait toujours de bonnes idées pour régler les problèmes de la mer. Ils lui demandèrent donc conseil.

« Nous allons nettoyer la mer avec mes cousins, ça fera plus de bras. »

P.7

Tous les poulpes de la région se donnèrent leurs tentacules pour tenter de rassembler

tous les détritrus. Après plusieurs jours d'efforts, le tas de déchets amoncelés formait une sorte de nouvel îlot.

À présent que faire de ce dépotoir ?

P.8

Allez demander à Tovagné s'il peut nous débarrasser de ces déchets.

Tovagné n'était pas un requin comme les autres, il était énorme, c'était un goinfre. Il fut donc enchanté par la proposition.

P.9

Après plusieurs jours de travail la mer était enfin propre et les sardines étaient de retour. Quant à Tovagné il était plus énorme encore !

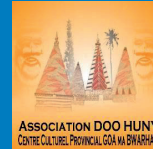
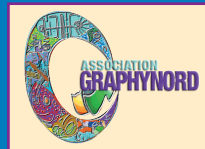
P.10

Depuis Khenep est devenu le gardien de la mer. Si les hommes jettent leurs déchets, il les rejette sur eux.

Alors attention à ne rien jeter dans la mer sinon le poulpe Khenep vous assommera avec !

P.11

L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service des actions éducatives de la province Nord. Tél. : (687) 47 72 27 – E-mail : g.reiss@province-nord.nc



Maquette : ETEEK



Achévé d'imprimer sur les presses d'Artypo
© Province Nord – BP 41 – 98860 Koohnê
Nouvelle-Calédonie